

***‘Approche Sémiologique’,
grammaire, iconicité et
‘concepts traditionnels’ :*
de quelques méprises et
nécessaires clarifications**



Brigitte GARCIA*, avec la voix de Marie PERINI*

***UMR 7023 SFL, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis / Université Paris Lumières et CNRS**

Colloque *Langue des signes, Grammaire et Iconicité*

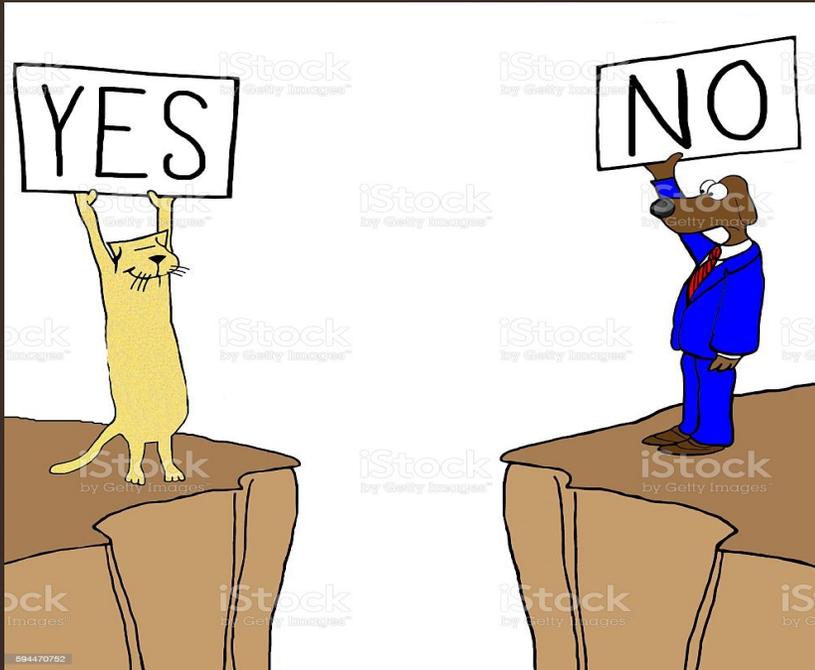
Université Bordeaux-Montaigne, le 3 décembre 2022

L'Approche Sémiologique

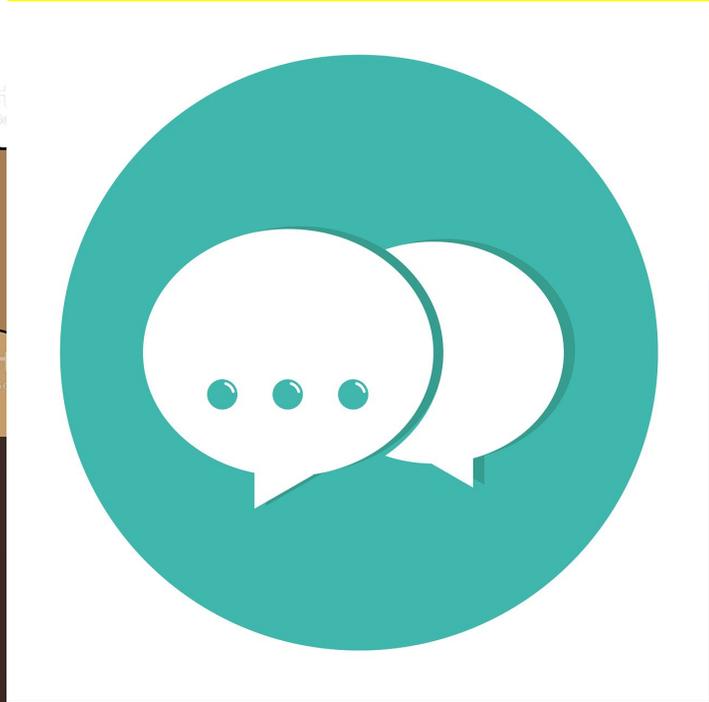
- **TOUT Cuxac depuis 1985 et jusqu'à Cuxac 2014, 2016 (et 2022 ☺)**
- **Cuxac et Antinoro Pizzuto, 2010**
- **Cuxac & Sallandre, 2007**

Mais aussi, **et entre autres**, par ordre alphabétique :

- Fusellier-Souza, 2004, 2006, 2012,... 2023, etc.
- Garcia, 2004, 2010, 2013, 2016, 2021, 2022, 2023, etc.
- Martinod, 2019, 2020...
- Pizzuto, E. 2007 (entre autres)
- Pizzuto, E., Rossini, P., Sallandre M.-A. & Wilkinson, E., 2008
- Sallandre, 2003, 2006, 2007, 2014, 2018, 2023, etc.
- Garcia & Sallandre, 2013, 2014, 2020,...
- Sallandre & Garcia 2013, 2021,...
- ...



Discutons ensemble



Du moins, essayons !!!!



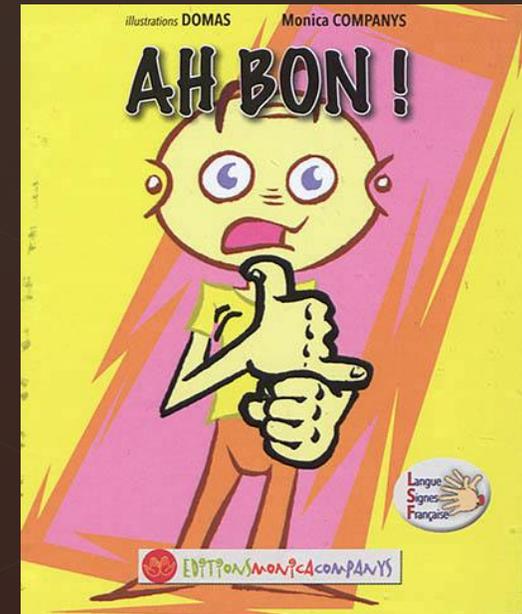
« Les recherches 'differentialistes' sont représentées en France par le 'modèle sémiologique' élaboré par Cuxac. (...).

C'est ainsi que Cuxac a pu forger les concepts de 'visée iconicisatrice', de 'signe standard' de 'grande iconicité' et de 'transfert' pour analyser les discours narratifs en LSF. **Le vocabulaire utilisé, peut-être moins par Cuxac que par ceux qui s'y réfèrent, emprunte alors souvent plus au théâtre, à la danse ou à la chorégraphie - on parle de 'scène', de 'rôle', de 'décor', de 'zoom,' d'image' - bien plus que de 'morphème' ou de 'phrase'. »** (Millet, 2019, p. 41).



« À trop vouloir différentialiser les langues gestuelles des autres langues ne risque-t-on pas au bout du compte d'obtenir l'effet inverse de celui escompté et d'en faire des objets éloignés de la linguistique ? » (op. cit. p. 42)

« Notons toutefois que cette vision
« différentialiste » peut aussi constituer une autre
manière de forcer le trait **en reléguant les
langues gestuelles dans un ailleurs que les
théories linguistiques seraient incapables de
décrire** avec les outils qu'elles ont forgés depuis
plus d'un siècle —sans compter les millénaires
de théorisations grammaticales plus
traditionnelles sur les langues » (ibid. p. 60)



A propos, donc, de notre terminologie...

...

Et à propos du transfert aux LS de
*certaines catégories linguistiques
formelles...*

...



Transfert de concepts : l'exemple du transfert du concept de 'cas', du latin au français



Le système des 'cas' en latin

Il y a 6 cas en latin

Chacun correspond à une fonction

- Nominatif = sujet
- Vocatif = interpellation, invocation
- Accusatif = complément d'objet direct (COD)
- Génitif = complément du nom (CDN)
- Datif = complément d'objet indirect (COI)
complément d'objet second (COS),
- Ablatif = complément circonstanciel (CC)...



Homo **homini lupus**
(est)

Nominatif **Datif**
(sachant que LUPUS = 'loup')

= ??



HOMO

LIBRUM

LEGIT

HOMME—**nominatif (=sujet) sg** / LIVRE-**accusatif (=objet)-sg** / LIRE-présent-
3^èp.sg

>> l'homme lit un livre

- **Rôle du mot (fonction) : marqué par une désinence de cas**



HOMO LEGIT LIBRUM

HOMO LIBRUM LEGIT

LEGIT HOMO LIBRUM

LIBRUM HOMO LEGIT

Etc.



Traduction : L'homme lit un livre

Transférons au français ... Oui, ça marche !!

Nominatif (sujet)	(Homo)	l'homme
Vocatif (appel)	(Homo)	Homme !
Accusatif (cod)	(Hominem)	l'homme
Génitif (cdn)	(Hominis)	de l'homme
Datif (c. attribution)	(Homini)	à l'homme
Ablatif (c. cironst.)	(Homine)	vers/pour/... l'homme !!



L'homme est un loup **à/pour l'homme**
Nominatif **DATIF**

➤ **Mais, en français... Comparez :**

L'homme lit un livre

Ce bonhomme embête Marie

Un livre lit l'homme (?)

Marie embête ce bonhomme

Lit un livre l'homme (?)

- *Qu'est-ce qui marque la fonction des mots ?*
- *Les 'cas' ????*



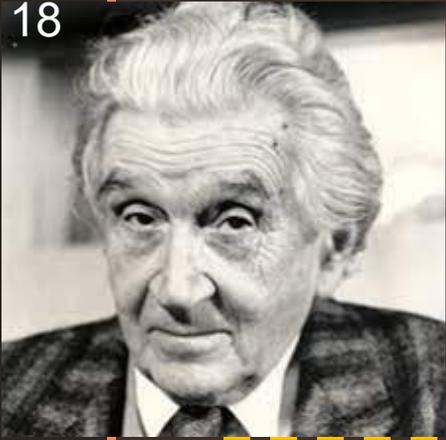
« ***La recherche de la similitude entraîne fatalement une attitude conservatrice : quand une catégorie est solidement installée dans votre tête, il est très difficile de penser en dehors d'elle.*** Cela a conduit à 'sauver' les catégories reconnues pour la langue ancienne ; (...) l'un des exemples les plus massifs et les plus prégnants est le maintien du cas dans le nom français jusqu'au XVII^e s., voire au-delà. »

Colombat, 2013 (conclusion)



Transfert de concepts (suite) : la question de la 'double articulation'





André Martinet
1908-1999



(le même, en plus jeune !)

Une langue humaine sert à com-mu-ni-quer !

>> Elle doit satisfaire à deux exigences (contraires) de la communication :

- ✓ Exprimer de manière claire le maximum de concepts différents***
- ✓ En utilisant le minimum de « matériel »***

Toute langue s'articule à deux niveaux :

- ✓ **1^{er} niveau = les monèmes (ou morphèmes), unités significatives minimales, en nombre illimité (père, mère, port, pire, pur, mûr,... !)**
- ✓ **2nd niveau = les phonèmes, unités non significatives, en petit nombre, qui servent à distinguer les unités de 1^{er} niveau (P / M ; È / I / U / O...)**

> La « double articulation »

= le principe de l'économie linguistique



« Une langue est un instrument de communication de l'expérience humaine selon laquelle cette expérience s'analyse, différemment dans chaque communauté, en une succession de monèmes, éléments significatifs minimum (...). Cette dernière est à son tour analysable en unités distinctives successives, les phonèmes. **Voici donc ce qui est nécessaire et suffisant pour caractériser une langue. »**

André Martinet,

« Qu'est-ce que la linguistique fonctionnelle ? », 1994, p. 15.



William C. Stokoe
1919-2000



Introduction to Stokoe Notation



ASL Emoticons unfortunately were not available to OASIS creators. Emoticons are not part of the Stokoe notation symbol set. They are only used for illustration here.

Written by Julie A. Hochgesang for Linguistics 101 at Gallaudet University, created fall 2007, updated September 2016, November 2018

Updated September 2021 by Lucas Hamilton and Deanna L. Gagne

>> 55 « chérèmes » (phonèmes)

Notation du signe

Traduction américaine

∩ I ⊥

IDEA

∅ Yaya

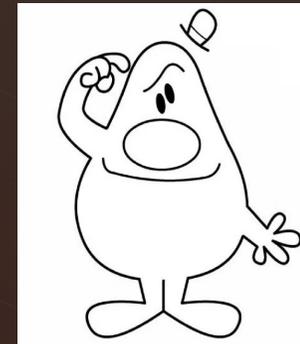
NOW

▸ Des « phonèmes »... qui sont :

■ **TRÈÈÈS NOMBREUX**

Exemple, en LSF :

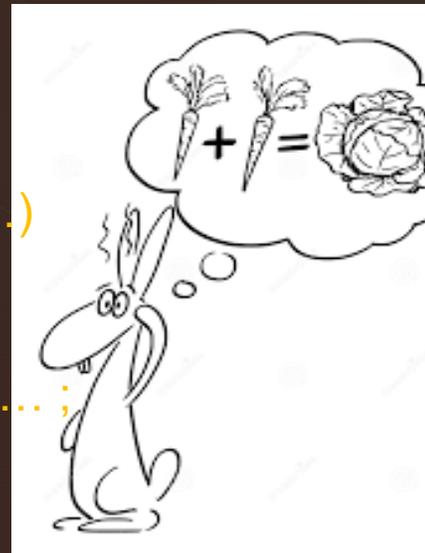
- De 80 à 160 configurations
- Combien de mouvements ?
- Combien d'emplacements ?
- Contact ou sans contact ? etc.



et... qui sont :

▪ **Porteurs de sens de manière régulière = des...
'morphèmes'... = !?!**

- ✓ **ASL** (Friedman 1977, Studdert-Kennedy & Lane; 1981, Fernald & Napoli 2000 ; Occhino 2016...)
- ✓ **LS Suisse allemande** (Boyes-Braem 1986...)
- ✓ **BSL** (Brennan 1986, 1990...)
- ✓ **Auslan** (Johnston & Schembri 1999, 2007)
- ✓ **LIBRAS** (Occhino 2016, 2017...)
- ✓ **Israeli SL** (Tobin 2008, Meir & Sandler 2008...)
- ✓ **IPSL** (Zeshan 2000)
- ✓ **LSF** (Jouison 1983 ; Cuxac 1996, 2000, 2001... ; Garcia et al. 2007, ... ; Garcia, 2013, 2021)...





Composants morphémiques dans le lexique : la configuration 'Poing Fermé' (*Garcia et al 2007*)

= **144 signes simples (IVT 1997) contiennent cette configuration**

- **Saisie d'une forme mince cylindrique : dans 68 signes**
- **Reprise de forme : forme (\pm) sphérique : dans 32 signes**

= **100 signes sur 144 = 2 morphèmes**

- Valeurs sémantiques culturalisées : 14
 - Douleur (5)
 - Force, pouvoir (9)
- Reprise d'un geste coverbal : 2
- Valeur dactylologique (S) : 8
- Valeur auto-référentielle (poing) : 5
- Point d'arrivée d'un geste de capture : 12
- Point de départ d'un geste d'émission : 12
- **Cas problématiques : 35**

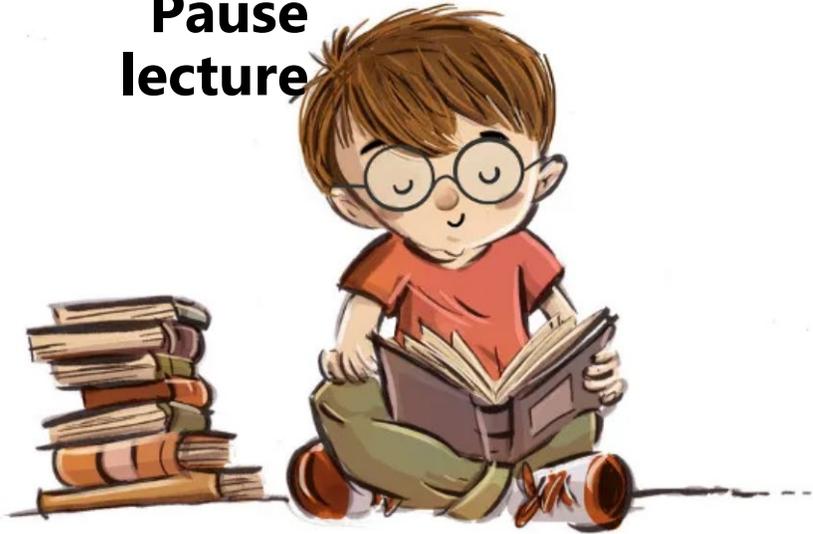
« (...) En effet, *si l'économie des langues vocales repose sur* le fait qu'une infinité de phrases et de mots peuvent être produits avec un nombre très restreint de petites unités - les « phonèmes » - , *ce que l'on nomme double articulation, l'économie des langues gestuelles repose, quant à elle, davantage sur les dynamiques de l'iconicité.* »

(Millet, Ibid. p. 50)



Divers auteurs mettent en question l'universalité de la double articulation, *pour les langues des signes et... pour les langues vocales...*

Pause
lecture



- Occhino (2016, 2017)
- Numéro spécial de *Language & Cognition*, coord. De Boer, Sandler & Kirby 2012, et notamment Blevins, 2012
- Port & Leary, 2005 (*Language*, vol. 81, n°4)
- Ladd, 2014, *Simultaneous Structure in Phonology*, Oxford University Press



TRANSFERT
'STRUCTURE DE TRANSFERT'
'UNITÉ DE TRANSFERT'
et 'modèle non paramétrique' = ???

« La notion de ‘transfert’, centrale dans cette théorie [*l’Approche Sémiologique*], postule que la visée iconicisatrice [*illustrative*] produit des structures iconiques, tirées directement de l’expérience visuelle du locuteur. **Ces structures sont décrites comme non discrètes, c’est-à-dire indécomposables en unités plus petites.** Cette ‘notion de ‘transfert’ nous paraît très problématique car, comme le montreront nos analyses, les ‘structures de transfert’ constituent selon nous des phrases, des énoncés voire des pans de discours que l’on peut tout à fait segmenter pour en révéler les unités et leurs agencements »

(Millet 2019, *ibid.* p. 41-42)

Instanciant l'UL en discours

Contribuent (tous) au sens de l'UT

**Dans le
Discours...**

- Regard
- Expression faciale
- M o u v e m e n t s b u s t e
- M o u v e m e n t s v i s a g e
(± Labialisation)

- Configuration
- Orientation
- Emplacement
- M o u v e m e n t

SENS

GLOBAL CONVENTIONNEL

- Regard
- Expression faciale
- M o u v e m e n t s b u s t e
- M o u v e m e n t s v i s a g e

- Configuration
- Orientation
- Emplacement
- M o u v e m e n t



UL REPARER



TS 'une personne circule sur le pont'

- **UL et UT = même format (multilinéaire), mêmes types de composants**

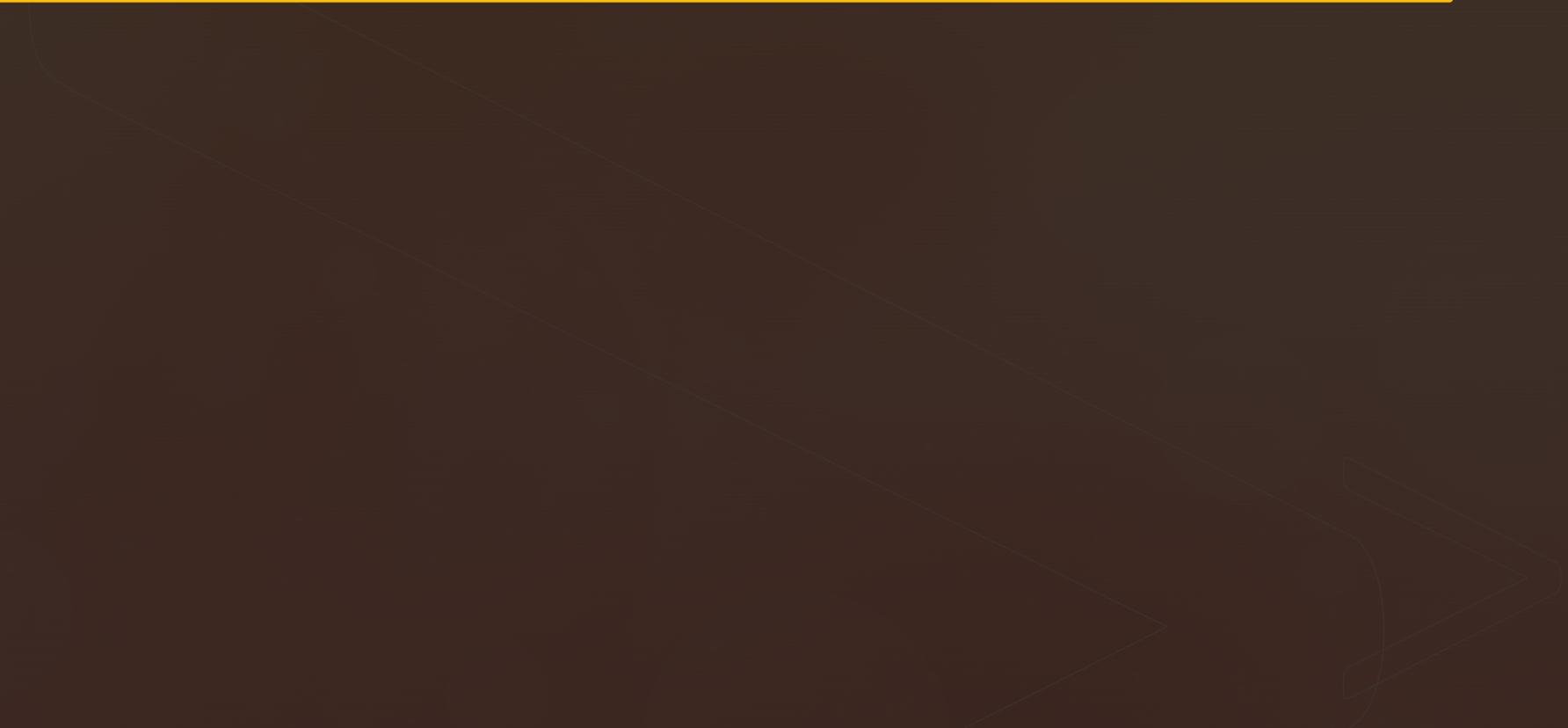
Sens global = conventionnel = sens 'lexical'

▶
Cuxac (2014 : 78) parle, pour ces deux types d'unités du discours en LS, de :

« **matrices corporelles multipistes à cases pertinentes plus ou moins remplies** (regard, posture, MF [mimique faciale], paramètres manuels) **en fonction de la structure réalisée** ».



MONTREZ / DONNEZ À VOIR



En effet, du fait de la corporéité, la substance même des langues gestuelles est une substance qui montre. N'importe quel signe s'appréhende dans l'espace de signation comme un signe dont la matérialité est moins fugace que n'importe quel signe de substance sonore, fût-il **iconique**. L'aspect de 'monstration' est un aspect que l'on peut déduire de la réception, mais on doit souligner que du point de vue de la production, il n'y a aucune différence de substance et de dynamique d'expression entre les deux types de structures postulées par Cuxac. » (Millet 2019, p. 61)

[voir aussi *note 31 p. 18, ou p. 39, p. 49, p. 61, etc*]

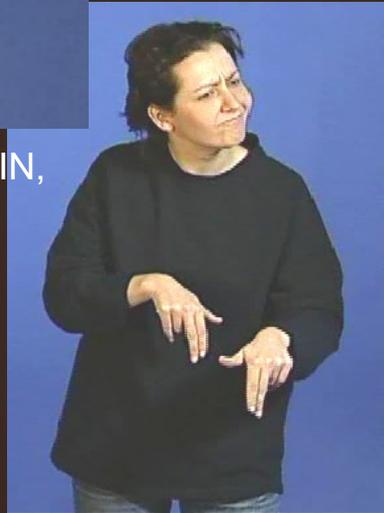
◀

« Ainsi, selon nous, la phrase en LSF ne donne pas à voir le sens, elle le traite (...) même si à l'évidence, la langue, puisqu'elle est visuelle, donne à voir quelque chose à l'interlocuteur »

(op. cit. p. 39)



Source : Corpus LS-COLIN,
Chev_Jul, 00'05



Chev1_Chr 00'19 TP cheval
Corpus LS-Colin, Cuxac et al 2002

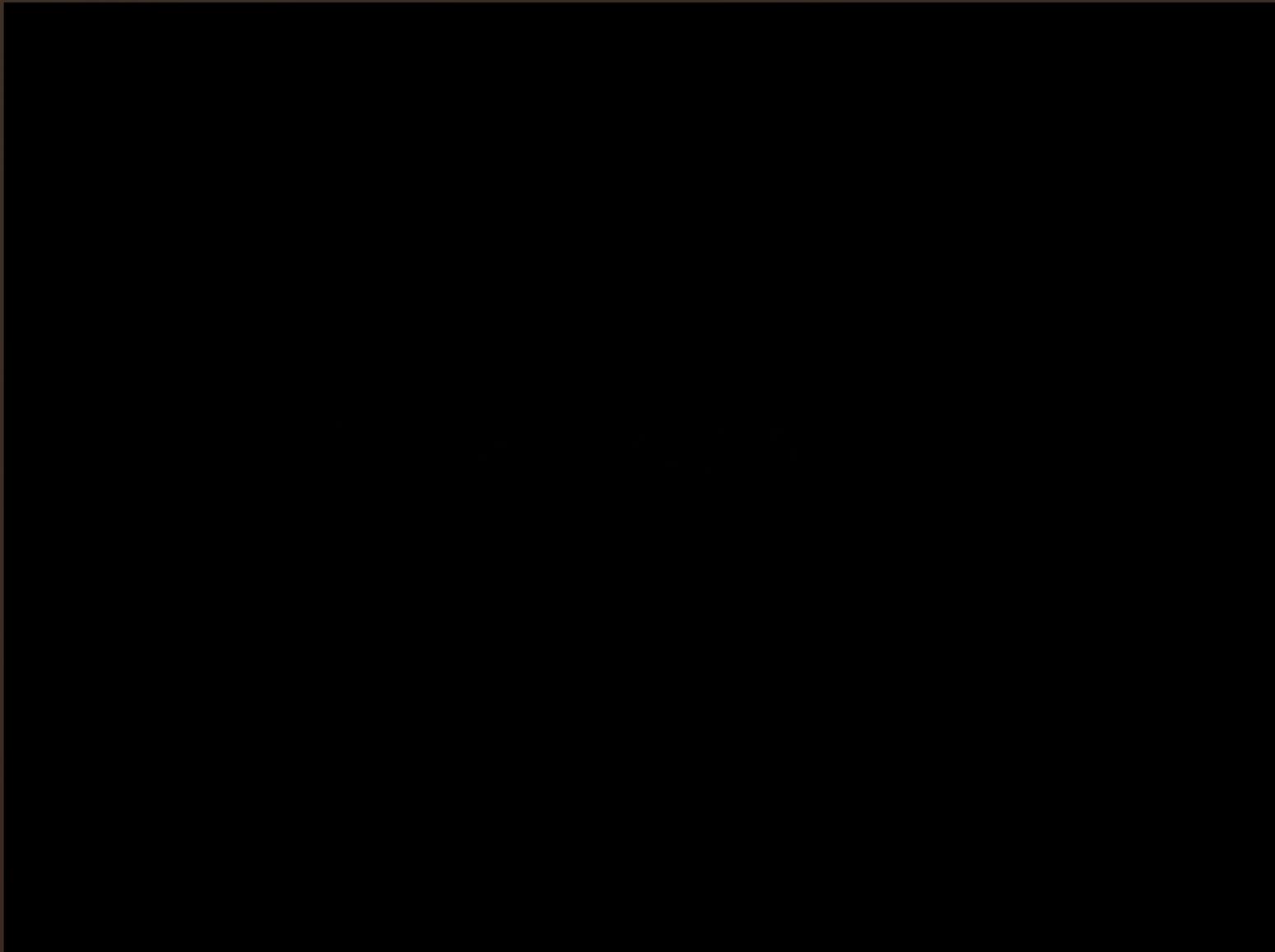


Chev_Nas TS saut du cheval
Corpus LS-Colin, Cuxac et al 2002

3



Cuis_Nas-03'01-TP Pâte
Corpus LS-Colin, Cuxac et al
2002



Le pont

(Creagest)





Le pont

(Creagest)



EXEMPLE (1) (*Garcia et al 2013*)



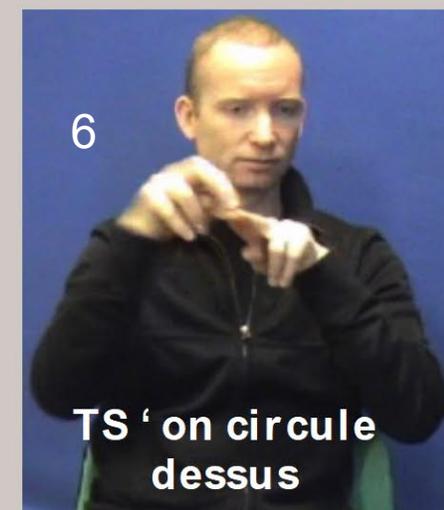
(...)



UL = [PONT]

Regard sur l'UL > BASCULE :
UL > UT

➤ 'le pont s'effondre'



PONT





MAISON



Semi-TP : dé-lexicalisation / dé-conventionnalisation d'une UL



Semi-TP

' ENSEIGNER n'importe comment

Creagest corpus Garcia & L'Huillier 2011

CRD_ES_M_AP_45_EE

time code 06-09

*Signe à deux mains symétriques
+ configuration ± orientation
± emplacement*
= **Porteurs conventionnellement
du sens (conventionnel, c'est-à-dire global)
de l' UL [ENSEIGNER]**

*Mimique faciale
+ mouvement ± orientation*
= **Porteurs iconiquement
de la notion de maladresse
du personnage transféré**

« Les positions théoriques de Cuxac, qui s'inscrivent pleinement dans ce que nous avons appelé les 'recherches différentialistes', l'ont poussé, très tôt, à récuser toute possibilité d'analyser les langues gestuelles à la lumière de concepts créés par la linguistique et à chercher à mettre en évidence les 'structures' puis les 'voies' de l'iconicité. (...)

Certes, cette position a permis d'intégrer à la description des structures s'apparentant, a priori, à la pantomime —et souvent non analysées justement parce que pressenties comme étant en marge de la structure linguistique —**mais elle a abouti à dichotomiser la LSF en deux sphères : les signes standard et les structures de grande iconicité, dont on voit mal comment elles ne constitueraient pas un système linguistique unique** »
(op. cit. p. 60)

Au sujet de la notion d'Unité'

Unité de sens ?

Unité lexicale ?

Unité de transfert ?

Unité minimale de réalisation

▶ D'ailleurs, Cuxac note que chez les entendants aussi le regard accompagne ce déploiement de forme (...). Il observe que les entendants apprenants de LSF produisent ce même regard (...) et conclut : « *comme si cette dimension sémiologique du regard se situait cognitivement en amont de tout apprentissage linguistique* ». **Il s'agit donc pour nous d'un regard inscrit dans les processus langagiers multimodaux, mais pas d'un regard linguistiquement pertinent dans les langues gestuelles.**

(Millet 2019, 167-168)

« [la **voie moyenne** = celle qui est adoptée par l'autrice] n'exclut pas d'utiliser les apports de la linguistique générale, ni certains outils développés pour la description des langues vocales - fût-ce avec quelques aménagements et quelques précisions quant aux définitions adoptées -, mais ne s'interdit pas d'en forger de nouveaux. »

(ibid. p. 42)



Littérature	Liddell (2003) & co	Approche sémiologique	
		Hors visée illustrative	Sous visée illustrative
Personal pronouns <i>Issue: 1st/2nd/3rd person ??</i>	Personal pronouns <i>1st /non 1st</i>	Pronoms personnels <i>1st/2nd/3rd person</i>	[Pronoms personnels dans un TP Dr]
Directional/agreement verbs	Indicating verbs	Verbes directionnels	[Verbes directionnels dans un TP Dr]
Loci	Tokens	(Activation de) points de l'espace référant à des entités = iconicité digrammatique	
Classifier handshapes (classificateurs)	Depicting handshapes		Proforme (config manuelles) (présentes dans tous les types de transferts)
Classifier constructions <i>(and other terminologies, see Emmorey 2003)</i>	Depicting verbs (diagrammatical space)		<ul style="list-style-type: none"> — ± TTF — ± TS
Role shifts Constructed actions <i>(incluant ± 'constructed dialogues')</i>	<ul style="list-style-type: none"> — Surrogates with signing — Surrogates without signing — Depicting verbs in a 'viewer space': a mix of depicting verbs and surrogate blend (<i>Dudis 2004: 'multiple references'</i>) 		<ul style="list-style-type: none"> — ± Semi-TP — ± TP (incluant les TP en discours rapporté) — ± Double transferts (TP + TS)

Garcia & Sallandre 2014

Les 'transferts' dans la littérature

Contre la doxa :

Lynn Friedman,
Mark Mandel,
Asa De Matteo
(Friedman 1977)
Paul Jouison
Christian Cuxac
(et coll. 😊)

Sherman Wilcox

...

Erin Wilkinson
Corrine Occhino
Lynn Hou
Ryan Lepic

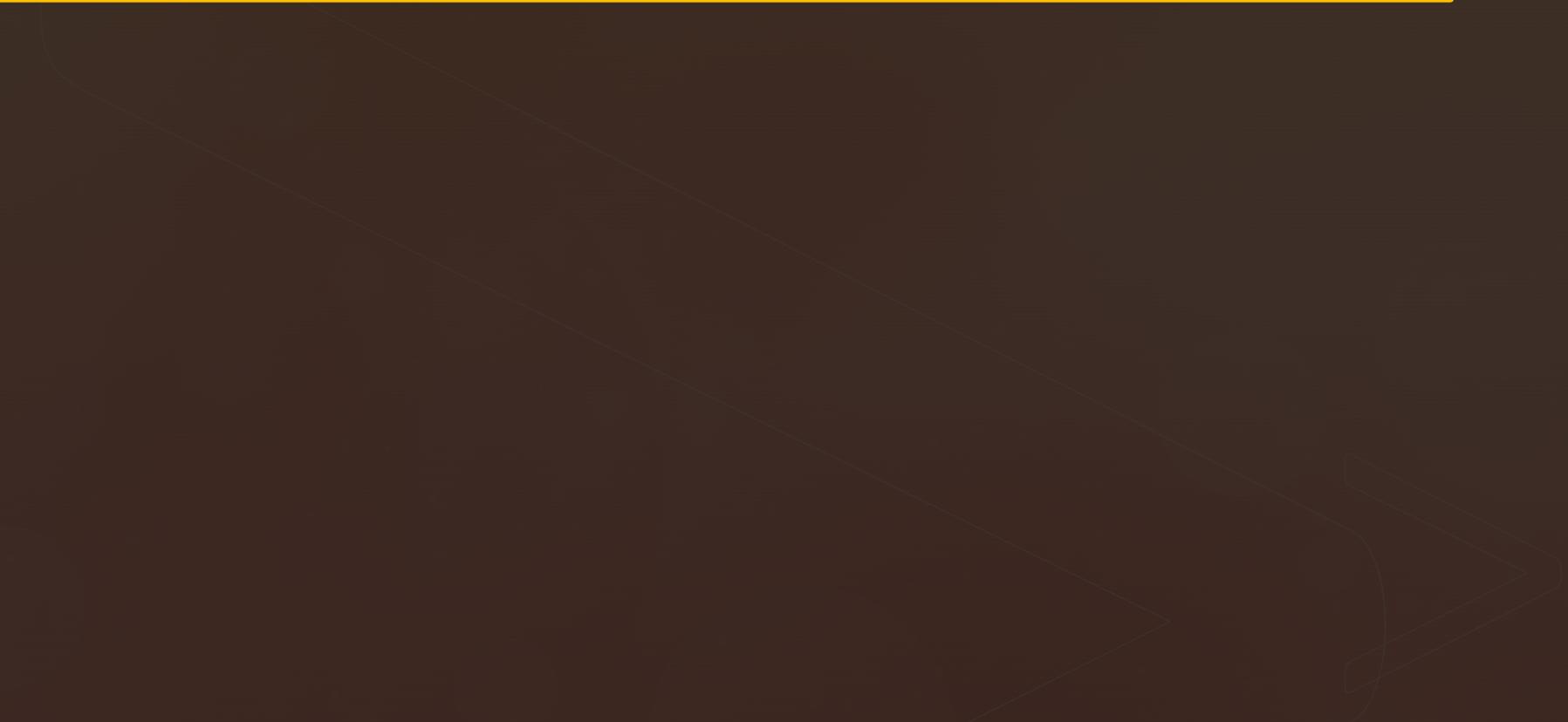
...

▸
« *En commençant par les langues des signes, et en élargissant notre analyse aux langues vocales (en sens inverse de la direction typique suivie dans l'élaboration des théories linguistiques), nous acquérons une connaissance plus aiguë de la nature de la schématisation et de l'émergence des structures, qui est obscurcie par l'opacité du mécanisme articulatoire des langues vocales »*

(Occhino 2017, p. 94, traduit par BG)



CONCEPTS... 'TRADITIONNELS'



« Notons toutefois que cette vision
« différentialiste » peut aussi constituer une autre
manière de forcer le trait en reléguant les langues
gestuelles dans un ailleurs que les théories
linguistiques seraient incapables de décrire avec
les outils qu'elles ont forgés depuis plus d'un
siècle — sans compter les millénaires de
théorisations grammaticales plus
traditionnelles sur les langues »

(Millet 2019, p. 60)

=

- Nom, verbe, adjectif, adverbe, etc < Grammaires du grec et du latin (= Antiquité)
- Syntaxe formelle (sujet, objet etc.)
< Priscien, Vè siècle après JC
< Grammaire de Port-Royal 17è siècle (1660)
- COD, COI, complément d'attribution, complément circonstanciel, etc. > 19è siècle

Catégories universelles de la grammaire générative

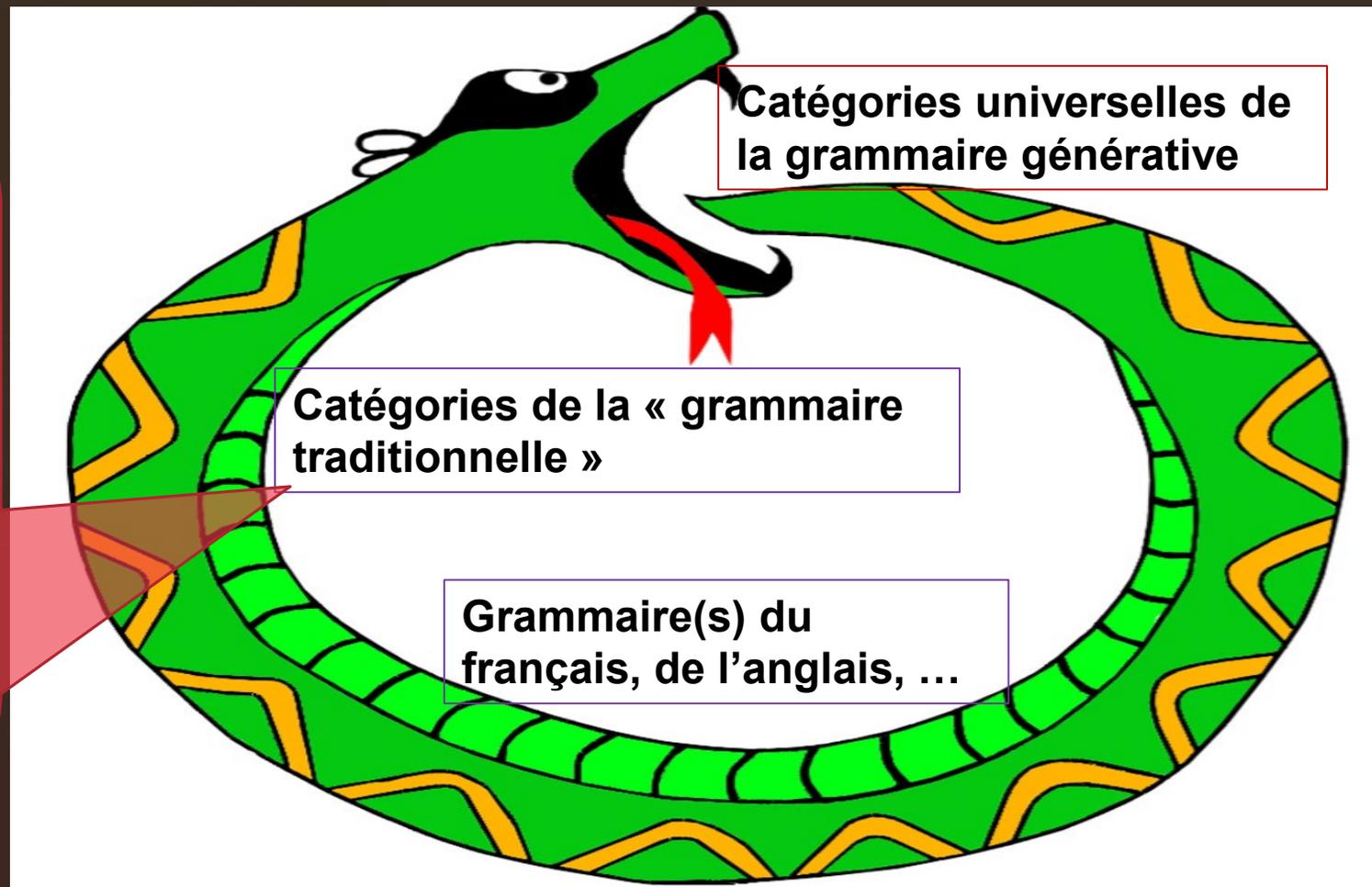
Catégories de la « grammaire traditionnelle »

Grammaire(s) du français, de l'anglais, ... (à partir du latin et du grec)



=

- Nom, verbe, adjectif, adverbe, etc < Grammaires du grec et du latin (= Antiquité)
- Syntaxe formelle (sujet, objet etc.)
< Priscien, Vè siècle après JC
< Grammaire de Port-Royal 17è siècle (1660)
- COD, COI, complément d'attribution, complément circonstanciel, etc. > 19è siècle



« Pourquoi la grammaire s'attache-t-elle à cette permanence ? Qu'est-ce qui la retient de remettre de temps en temps totalement à plat les principes de sa vision des langues ? N'y a-t-il pas, dans cette impossible obsolescence des théories grammaticales (...) quelque chose qui contredit foncièrement leur prétention à la pertinence ? »

Gilles SIOUFFI (1998)



- **BLEVINS, J.**, 2012, « Duality of patterning: Absolute Universal or Statistical Tendency? », *Language and Cognition*, n°4, 2012, p. 275-296.
- **COLOMBAT, B.** 2013, « L'héritage du modèle latin dans les grammaires françaises de la Renaissance », in G. Kahn et N. Minerva éd., *Grammaire et enseignement du français langue étrangère et seconde : permanences et ruptures, du XVIe au milieu du XXe siècle* » (Actes du colloque de Raguse, 7-9 juin 2012, première partie), Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 51, p. 11-38.
- **CUXAC, C.**, voir ici : <https://www.sfl.cnrs.fr/les-membres/christian-cuxac> et, a minima :
- **CUXAC, C.**, 1996, *Fonctions et structures de l'iconicité des langues des signes*, thèse de Doctorat d'Etat, Université Paris V, Paris.
- **CUXAC, C.**, 2009, « Langue des Signes et gestuelle co-verbale : pour un programme commun de recherches », D. Boutet et C. Cuxac (dir.), *Le signifiant gestuel, Les Cahiers de Linguistique Analogique*, n°5, Dijon, p. 181-228.
- **CUXAC, C.** 2014, « Langues des signes : une modélisation sémiologique », in *Surdités, langues, cultures, identités : recherches et pratiques*, A. Benvenuto et D. Séguillon (dir.), La Nouvelle Revue de l'adaptation et de la scolarisation, Editions INS HEA, n° 64, janvier 2014, p. 65-80.

- **CUXAC C. et ANTINORO PIZZUTO E., 2010** « Emergence, norme et variation dans les langues des signes : vers une redéfinition notionnelle. » *Langage et Soc.iété* **131**, 37–53. doi: **10.3917/lis.131.0037**
- **CUXAC, C. & SALLANDRE, M.-A.** 2007. "Iconicity and arbitrariness in French Sign Language : Highly Iconic Structures, degenerated iconicity and diagrammatic iconicity." In Antinoro Pizzuto, E., P. Pietrandrea, R. Simone (Eds.) : *Verbal and Signed Languages : Comparing Structures, Constructs and Methodologies*. Berlin: Mouton de Gruyter. 13-33. DOI: 10.13140/RG.2.1.4884.8483
- **DE BOER,, B., SANDLER, W. AND KIRBY, S.** 2012. "New perspectives on duality of patterning: Introduction to the special issue" *Language and Cognition*, vol. 4, no. 4, 2012, pp. 251-259. <https://doi.org/10.1515/langcog-2012-001>
- **FUSELLIER-SOUZA, I.** 2004, 2006, 2012,... 2023, etc. > voir ici : <https://www.sfl.cnrs.fr/les-membres/ivani-fusellier-souza>
- **GARCIA, B.,** 2004, 2010, 2013, ...2021, 2022, 2023, etc. > Voir ici <https://www.sfl.cnrs.fr/brigitte-garcia>
- **HASPELMATH, M.,** 2009, « Pourquoi la typologie des langues est-elle possible ? », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. CIV, fasc. 1, p. 17-38

- **LADD, R.**, 2012, « *What is duality of patterning, anyway?* », *Language and Cognition*, n° 4, 4, p. 261-273.
- **MARTINET, A.** 1994, *Qu'est-ce que la linguistique fonctionnelle ?* Alfa, São Paulo, 38: 11-18.
- **MARTINOD, E.**, 2019, 2020... > Voir ici : <https://www.sfl.cnrs.fr/les-membres/emmanuella-martinod>
- **MILLET, A.** 2019, *Grammaire descriptive de la langue des signes française. Dynamiques iconiques et linguistique générale*, UGA Editions, 2019.
- **OCCHINO C.**, *A Cognitive Approach to Phonology: Evidence from Signed Languages*, PhD Dissertation, University of New Mexico, 2016.
- **OCCHINO, C.**, « *An Introduction to Embodied Cognitive Phonology: Claw5 Handshape Distribution in ASL and Libras* », *Complutense Journal of English Studies*, n° 25, 2017, p. 69-103.
- **PIZZUTO, E.** 2007. "Deixis, anaphora and person reference in signed languages," in *Verbal and Signed Languages. Comparing Structures, Constructs and Methodologies*, eds E. Pizzuto, P. Pietrandrea, and R. Simone, (Berlin: Mouton de Gruyter), 275–308.

- **PIZZUTO, E., ROSSINI, P., SALLANDRE, M.-A., AND WILKINSON, E. 2008**, “Deixis, anaphora and highly iconic structures: cross-linguistic evidence on American (ASL), French (LSF) and Italian (LIS) signed languages,” in *Sign Languages: Spinning and Unraveling the Past, Present and Future*, ed. R. Muller de Quadros, (Petrópolis: Editora Arara Azul), 475–495.
- **PORT, R., & LEARY A.**, 2005, « Against formal phonology », *Language*, vol. 81, n°4)
- **SALLANDRE, M-A**, 2001, 2003, 2006, 2007, 2014, 2018, 2020, 2023, etc. > Voir ici : <https://www.sfl.cnrs.fr/les-membres/marie-anne-sallandre>
- **SIOUFFI, G.**, 1998, « Les ambiguïtés de la rationalité dans le discours linguistique : l'exemple de l'époque classique (XVIIe- XVIIIe siècles) », *XXI^e Congrès de linguistique romane*, Jul 1998, Bruxelles, Belgique. p. 139-149. hal-03109891
- **STOKOE W.C.**, 1960, « Sign Language Structure », *Studies in Linguistics – Occasional Paper*, 8 (rev. ed. Linstok Press, Silver Spring, MD, 1978)

► Et, sur demande 😊, les références pour :

- ASL (Friedman 1977, Studdert-Kennedy & Lane; 1981, Fernald & Napoli 2000 ; Occhino 2016...)
- LS Suisse allemande (Boyes-Braem 1986...)
- BSL (Brennan 1986, 1990...)
- Auslan (Johnston & Schembri 1999, 2007)
- LIBRAS (Occhino 2016, 2017...)
- Israeli SL (Tobin 2008, Meir & Sandler 2008...)
- IPSL (Zeshan 2000)
- LSF (Jouison 1983 ; Cuxac 1996, 2000, 2001... ; Garcia et al. 2007, ... Garcia, 2013, 2021)...